

RÁMCOVÁ ZMLUVA O POSKYTOVANÍ SLUŽIEB

uzatvorená podľa § 269 ods. 2 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov
(ďalej len „Obchodný zákonník“)
(ďalej len zmluva“)

medzi nasledovnými zmluvnými stranami:

Názov: **SLOVAKIA TRAVEL**
 Sídlo: Suché mýto 7045/1, 811 03 Bratislava
 Právna forma: štátna rozpočtová organizácia zriadená Ministerstvom dopravy a výstavby Slovenskej republiky na základe Rozhodnutia č. 35/2021, Zriaďovacia listina č. 19857/2021/SRF/33660 zo dňa 17.3.2021
 Štatutárny orgán: Ing. Václav Mika, generálny riaditeľ
 IČO: 53 667 506
 DIČ: 2121468976
 IČ DPH: SK2121468976 – iná osoba registrovaná pre daň
 Bankové spojenie: Štátna pokladnica
 IBAN: SK16 8180 0000 0070 0065 9931
 (ďalej aj ako „objednávateľ“)

a

Obchodné meno: **RSI Solution s.r.o.**
 Sídlo: Monarská alej 8A, 90025 Chorvátsky Grob
 Štatutárny orgán: Jana Škorvagová
 IČO: 54506239
 DIČ: 2121710030
 Bankové spojenie: Fio banka, a.s.
 IBAN: SK16 8330 0000 0028 0260 4315
 Zapísaný: Obchodný register MS Bratislava III, oddiel: Sro, vložka č.: 163098/B

Obchodné meno: **LEXMAN, s.r.o.**
 Sídlo: Vajnorská 100/B, 831 04 Bratislava
 Štatutárny orgán: Martin Cetkovský
 IČO: 36810657
 DIČ: 2022420411
 IČ DPH: SK2022420411
 Zapísaný: Obchodný register MS Bratislava III, oddiel: Sro, vložka č.: 47151/B

(ďalej aj ako „poskytovateľ“), pričom podľa zmluvy koná poskytovateľ ako skupina dodávateľov voči verejnému obstarávateľovi spoločne a nerozdielne.

Článok I Úvodné ustanovenia

1. Objednávateľ ako verejný obstarávateľ podľa § 7 ods. 1 písm. d) zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o verejnom obstarávaní“) vyhlásil zákazku: „*Prekladateľské služby*“.
2. Touto zmluvou sa stanovujú podmienky dodania služieb, špecifikovaných v článku II. tejto zmluvy, na základe uzatvorenia čiastkových objednávok počas doby účinnosti tejto zmluvy.
3. Objednávateľ a poskytovateľ týmto vyhlasujú, že sú spôsobilí túto zmluvu uzatvoriť a plniť záväzky v nej obsiahnuté.

Článok II Predmet zmluvy

1. Táto zmluva upravuje podmienky, za akých poskytovateľ zabezpečí pre objednávateľa dodanie služieb bližšie špecifikovaných v prílohe č. 1 tejto zmluvy, podľa aktuálnych potrieb objednávateľa, za podmienok špecifikovaných v konkrétnej objednávke, vystavenej v súlade s touto zmluvou (ďalej ako „predmet zmluvy alebo plnenie“).
2. Táto zmluva stanovuje základné podmienky, práva a povinnosti zmluvných strán pre zabezpečenie služieb, ktoré sú predmetom plnenia, a to na základe jednotlivých písomných objednávok. Objávateľ nie je povinný vystaviť objednávky na celý rámec plnenia určený touto zmluvou.
3. Objávateľ sa zaväzuje zaplatiť za riadne a včas poskytovateľom dodané služby cenu dohodnutú v tejto zmluve a v príslušnej písomnej objednávke.

Článok III Objednávka služieb

1. Zmluvné strany sa dohodli, že poskytovanie služieb podľa tejto zmluvy sa bude uskutočňovať výlučne na základe samostatných záväzných objednávok vystavených objednávateľom. Objávateľ bude objednávateľ poskytovateľovi zasielať priebežne, podľa svojich aktuálnych potrieb, prostredníctvom e-mailu na emailovú adresu oprávnenej osoby poskytovateľa najneskôr do 18:00 hod. pracovného dňa. Objávateľ spolu s objednávkou zašle poskytovateľovi podklady potrebné na dodanie služieb. Po doručení je poskytovateľ povinný objednávku potvrdiť prostredníctvom e-mailu najneskôr do 24 hodín od doručenia na emailovú adresu oprávnenej osoby objednávateľa. Plnenie objednávky sa stáva záväzným až po emailovom schválení objednávky poskytovateľom. Dobou plnenia je doba od schválenia objednávky poskytovateľom po odovzdanie zrealizovaného plnenia objednávateľovi (elektronickej verzii prekladu a jedného tlačenej výtlačku prekladu pri úradných prekladoch).
2. Vyhotovenie a schválenie objednávky podľa bodu 1. tohto článku zmluvy sa považuje za záväzné pristúpenie k podmienkam a spôsobu realizácie objednaných plnení. Komunikácia medzi zmluvnými stranami na účely tejto zmluvy sa realizuje prostredníctvom kontaktných osôb určených podľa článku IX bod 6. tejto zmluvy.
3. Objednávka musí byť vyhotovená písomne a doručovaná osobne alebo e-mailom ako sken originálnej listinnej objednávky.
4. Obsahom objednávky je najmä:
 - označenie zmluvných strán a odkaz na túto rámcovú zmluvu,
 - presná špecifikácia plnenia (preklady, revízia a korektúra zdrojového textu v cudzom jazyku, jazyková korektúra v slovenskom jazyku, úradný preklad)
 - počet normostrán,
 - termín plnenia (štandardný / expresný/ alebo stanovený dohodou zmluvných strán),
 - špecifikácia ceny v súlade s prílohou č. 2 tejto zmluvy,
 - dátum vystavenia objednávky,
 - podpis oprávnenej osoby za objednávateľa,
 - text na preklad /revíziu/ korektúru.

Článok IV Miesto, lehota a spôsob plnenia služieb

1. Poskytovateľ sa zaväzuje dodať objednávateľovi plnenie v lehote určenej v objednávke, stanovenej v súlade s prílohou č. 1 a 2 tejto zmluvy alebo dohodou zmluvných strán, pokiaľ zadávaný text presiahne 10 normostrán pri štandardnom termíne dodania alebo pokiaľ zadávaný text presiahne 4 normostrany pri expresnom termíne dodania.
2. Miestom dodania plnenia je sídlo objednávateľa, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak.

3. Základnou mernou jednotkou je jedna normostrana. Zaokrúhľovanie na celé normostrany sa vykoná na najbližšiu celú normostranu. Každá posledná neúplná strana a každá jedna samostatná neúplná strana alebo listina v rozsahu menšom ako je jedna strana sa nepovažuje za jednu celú normostranu. Pri prekladoch kratších ako je jedna normostrana, prináleží poskytovateľovi odmena za celú normostranu.
4. Ak text prekladá viacej prekladateľov, poskytovateľ zabezpečí, aby bol preklad terminologicky konzistentný. Poskytovateľ sa zaväzuje dodávať plnenie podľa požiadaviek objednávateľa vyhotovené v požadovanom formáte, ktorý umožní ich využitie na ďalšie použitie a spracovanie objednávateľom. Poskytovateľ sa ďalej zaväzuje formátovať plnenie tak, aby zodpovedali originálu (napr. dodržanie grafickej úpravy tabuliek). Dodaním požadovaného plnenia a zaplatením ceny má objednávateľ právo poskytnuté plnenie používať, využívať, meniť alebo nakladať s ním bez časového, územného alebo vecného obmedzenia.
5. Objávateľ sa zaväzuje po uzatvorení tejto zmluvy vždy riadne odovzdať poskytovateľovi objednávku na prekladateľské služby spolu s podkladmi, ktoré budú náležité a dostačujúce na ich realizáciu, riadne a včas poskytnuté plnenie prevziať od poskytovateľa a zaplatiť zaň zmluvnú cenu, a to v súlade s ustanoveniami a podmienkami dohodnutými v tejto zmluve.
6. Poskytovateľ sa zaväzuje, že bude pri plnení predmetu tejto zmluvy poskytovať svoje služby s odbornou starostlivosťou, riadne a včas, prostredníctvom odborných a kvalifikovaných osôb, ktoré dodajú služby v súlade s prílohou č. 1 tejto zmluvy - Opis predmetu zákazky (ďalej ako „prekladateľ“). Poskytovateľ je povinný pred začatím poskytovania plnenia oznámiť objednávateľovi meno a priezvisko predkladateľa a predložiť osvedčenie, resp. iný doklad o jeho odbornej spôsobilosti v danej oblasti. Objávateľ má právo požiadať o výmenu prekladateľa, aj bez udania dôvodu, prípadne má právo vybrať alebo si vyžiadať z ponuky objednávateľa konkrétneho prekladateľa.
7. Závazok poskytovateľa poskytnúť objednávateľovi služby podľa tejto zmluvy sa považuje za splnený dňom prevzatia riadneho plnenia zo strany objednávateľa. Zmluvné strany sa dohodli, že dodanie plnenia bude predmetom akceptačného konania medzi objednávateľom a poskytovateľom. Zástupcovia zmluvných strán pre odovzdanie a prevzatie plnenia vrátane podpisu protokolov sú kontaktné osoby oboch zmluvných strán uvedené v článku IX bod 6. tejto zmluvy. Vzor akceptačného protokolu tvorí prílohu č. 3 tejto zmluvy. Akceptačný protokol sa vyhotovuje v dvoch rovnopisoch.
8. Poskytovateľ odovzdá plnenie objednávateľovi, ktorý následne preverí, či plnenie spĺňa rozsah a požadovanú kvalitu stanovenú zmluvou. V prípade, ak plnenie:
 - a) zodpovedá obsahu, rozsahu a kvalite, poverený zástupca objednávateľa podpíše akceptačný protokol bez výhrad;
 - b) nezodpovedá obsahu, rozsahu a kvalite, poverený zástupca objednávateľa uvedie v písomnom vyhotovení akceptačného protokolu konkrétne a zrozumiteľne špecifikované výhrady k plneniu a doručí ich poskytovateľovi (e-mailom), a to v lehote do 3 pracovných dní od odovzdania plnenia poskytovateľom.
9. Poskytovateľ je povinný odstrániť namietané výhrady v lehotách uvedených v tejto zmluve v článku VI. Plnenie sa bude v takomto prípade považovať za riadne dodané až po tom, čo oprávnený zástupca objednávateľa svojim podpisom na akceptačnom protokole potvrdí, že všetky ním vznesené výhrady boli riadne odstránené.

Článok V

Cena a platobné podmienky

1. Cena za poskytovanie služieb bola stanovená dohodou zmluvných strán v súlade so zákonom č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov a vyhlášky Ministerstva financií Slovenskej republiky č. 87/1996 Z. z., ktorou sa vykonáva zákon Národnej rady Slovenskej republiky č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov.
2. Zmluvné strany sa dohodli na celkovej súhrnnej cene za riadne a včas poskytnuté služby po celú dobu trvania zmluvy vo výške 169 954,18 s DPH (slovom: jednošesťdesiatdeväťtisíc deväťstopäťdesiatštyri eur osemnásť centov s DPH), pričom objednávateľ nie je povinný uvedený finančný limit v plnej výške vyčerpať. Cena jednotlivých plnení je špecifikovaná v prílohe č. 2 tejto zmluvy a v jednotlivých objednávkach.

3. Cena za poskytované služby je celkovou a konečnou cenou za služby a tvorí finančný limit tejto zmluvy. V cene podľa bodu 2. tohto článku zmluvy sú zahrnuté všetky náklady poskytovateľa spojené s poskytovaním predmetu plnenia. Cena zahŕňa všetky nevyhnutné a účelne vynaložené náklady vzniknuté pri poskytovaní služieb poskytovateľa podľa tejto zmluvy a objednávky.
4. Objednávateľ neposkytuje poskytovateľovi žiadne preddavky ani zálohové platby.
5. Právo na zaplatenie ceny za poskytnuté služby na základe objednávky vzniká poskytovateľovi riadnym a včasným splnením jeho záväzku. Riadne a včasné splnenie záväzku preukazuje akceptačný protokol podpísaný oprávnenými osobami objednávateľa a poskytovateľa v súlade s článkom IX bod 6. tejto zmluvy.
6. Cenu za poskytnuté služby uhradí objednávateľ poskytovateľovi na základe faktúry vystavenej poskytovateľom. Faktúra vystavená poskytovateľom musí spĺňať náležitosti daňového dokladu stanoveného zákonom č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov. Neoddeliteľnou súčasťou faktúry je kópia akceptačného protokolu podpísaná oprávnenými osobami objednávateľa a poskytovateľa preukazujúca že došlo k riadnemu dodaniu a prevzatiu služieb a kópia objednávky. Faktúru doručí poskytovateľ objednávateľovi listinne do sídla objednávateľa uvedeného v záhlaví zmluvy alebo elektronicky na e-mailovú adresu faktury@slovakia.travel vo formáte PDF.
7. V súlade s ustanovením § 71 ods. 1 písm. b) zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov objednávateľ podpisom tejto zmluvy vyjadruje svoj súhlas s vydaním elektronických faktúr.
8. Faktúry sú splatné do 30 dní odo dňa ich preukázateľného doručenia objednávateľovi bezhotovostným prevodom na účet poskytovateľa. Za deň splnenia peňažného záväzku sa považuje deň odpísania dlžnej sumy z účtu objednávateľa v prospech poskytovateľa.
9. K cene bude fakturovaná DPH podľa platného všeobecne záväzného právneho predpisu účinného v čase fakturácie. V prípade, že poskytovateľ nie je platiteľom DPH a počas trvania zmluvného vzťahu sa ním stane, táto skutočnosť nebude mať vplyv na zvýšenie zmluvne dohodnutej ceny. Za správne vyčíslenie výšky DPH zodpovedá v plnom rozsahu poskytovateľ.
10. V prípade, že faktúra nebude po vecnej a formálnej stránke správne vyhotovená, nebude obsahovať všetky údaje podľa zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov, zákona č. 431/2002 Z. z. o účtovníctve v znení neskorších predpisov a Obchodného zákonníka alebo bude obsahovať nesprávne údaje, objednávateľ ju poskytovateľovi vráti na prepracovanie (doplnenie) s uvedením nedostatkov, ktoré sa majú odstrániť a pre ktoré bola vrátená. Nová lehota splatnosti začne plynúť dňom doručenia upravenej (doplnenej) faktúry objednávateľovi.
11. Poskytovateľ ďalej nie je oprávnený postúpiť a ani založiť akékoľvek svoje pohľadávky voči objednávateľovi vzniknuté na základe alebo v súvislosti s touto zmluvou/ objednávkou alebo s plnením záväzkov podľa tejto zmluvy/objednávky bez predchádzajúceho písomného súhlasu objednávateľa. Poskytovateľ nie je oprávnený jednostranne započítať akúkoľvek svoju pohľadávku voči objednávateľovi vzniknutú z akéhokoľvek dôvodu proti pohľadávke objednávateľa voči poskytovateľovi vzniknutej na základe alebo v súvislosti s touto zmluvou/objednávkou bez predchádzajúceho písomného súhlasu objednávateľa. Objednávateľ je oprávnený započítať akúkoľvek svoju pohľadávku voči poskytovateľovi vzniknutú na základe alebo v súvislosti s touto zmluvou/objednávkou aj bez predchádzajúceho písomného súhlasu poskytovateľa.

Článok VI Reklamácie a storno poplatok

1. Ak poskytnuté služby majú nedostatky, t.j. neboli vyhotovené v súlade so zmluvou v zodpovedajúcej terminologickej, štylistickej, gramatickej alebo významovej kvalite, objednávateľ uplatní písomnú reklamáciu u poskytovateľa bez zbytočného odkladu, najneskôr však do troch pracovných dní odo dňa doručenia plnenia s uvedením konkrétnych výhrad a nekvality na formulári prílohy č. 3 tejto zmluvy - akceptačného protokolu podľa čl. IV bod 8. písm. b) tejto zmluvy.
2. Metodológia vyhodnocovania prekladov:
 - 2.1 Osoba objednávateľa zodpovedná za kontrolu správnosti prekladu označí každú nájdenú chybu podčiarknutím textu, resp. pomocou nástroja na sledovanie zmien (track changes) v textovom editore. Pri každej chybe uvedie typ chyby písmenami P, G, L, S alebo F podľa klasifikácie uvedenej nižšie a zároveň označí závažnosť každej chyby číslom 1 až 3, kde 1 znamená malú chybu, 2 strednú chybu

a 3 závažnú chybu. Osoba objednávateľa zodpovedná za kontrolu správnosti prekladu môže ku každej chybe uviesť aj bližší komentár, vysvetlenie alebo správny preklad.

- 2.1.1 Ako malá chyba sa označuje taká chyba, ktorá nemení význam slova, slovného spojenia alebo vety (najmä formálne chyby, napr. menej závažné preklepy, chyby v interpunkcii a pod.).
- 2.1.2 Ako stredná chyba sa označuje taká chyba, pri ktorej dochádza iba k miernej odchýlke významu, ale je zachovaná zrozumiteľnosť textu a význam slova, slovného spojenia alebo vety a pod. (najmä štylistické a gramatické chyby).
- 2.1.3 Ako závažná chyba sa označuje taká chyba, ktorá mení význam, presnosť alebo zrozumiteľnosť textu (slova, slovného spojenia alebo vety), chyba (najmä lexikálne a sémantické chyby, vynechanie alebo prídanie textu, nesprávne alebo nekonzistentné použitie terminológie a pod.).
- 2.1.4 Na konci kontrolovaného textu alebo jeho časti osoba zodpovedná za kontrolu správnosti prekladu urobí vyhodnotenie správnosti prekladu tak, že spočíta počet všetkých chýb v texte. Malú chybu počíta ako jednu chybu, strednú chybu ako dve chyby a závažnú chybu ako tri chyby. Celkový počet chýb vydeli počtom normostrán a určí priemerný počet chýb na normostranu.
- 2.1.5 Opravený a vyhodnotený preklad zašle poskytovateľovi na pripomienkovanie. Ak poskytovateľ nesúhlasí s vyhodnotením, môže voči nemu obratom podať námietku, kde musí preukázať správnosť pôvodného textu pri každej namietanej chybe.
- 2.1.6 Poskytovateľ je povinný opraviť všetky chyby v rozsahu 10 normostrán do 12 hodín a v rozsahu nad 10 a viac normostrán do 24 hodín od uplatnenia reklamácie objednávateľom.

2.1.7 Klasifikácie typu chýb:

- 2.1.7.1 Pravopisné hľadisko (P) - Nedodržanie kodifikovaných pravidiel pravopisu, najmä:
 - interpunkcia (rozdeľovacie znamienka),
 - písanie veľkých písmen,
 - rytmické krátenie a výnimky z rytmického krátenia,
 - skrátenie slova,
 - nesprávne použitie skratky, iniciálovej skratky a značky,
 - nesprávne rozdelené slovo na konci riadka.
- 2.1.7.2 Gramatické hľadisko (G)
 - a) morfológické, najmä:
 - nesprávne použitá gramatická kategória pri slovesách: čas, osoba, číslo,
 - nesprávne použitá gramatická kategória pri menách: číslo, pád,
 - nesprávne použitá predložka a spojka,
 - nesprávne utvorené neurčité slovesné tvary: prechodník, prídavné (činné prídavné minulé, činné prídavné prítomné, trpné prídavné),
 - nejednotnosť v používaní dvojtvarov (t. j. pri výbere jedného tvaru slova pri dvojtvaroch treba dodržať používanie daného tvaru slova v celom texte),
 - nesprávne pádové prípony.
 - b) syntaktické, najmä:
 - nesprávna gramatická stavba vety (štruktúra vety): vetné členy a vzťahy medzi nimi,
 - nepravidielnosti gramatickej stavby vety: vybočenie z väzby (anakolút), skríženie väzieb (kontaminácia),
 - nesprávne vytvorená polovetná konštrukcia (vrátane chýb v interpunkcii): konštrukcia s prechodníkom, konštrukcia s činným prídavným, konštrukcia s trpným prídavným,
 - nesprávny slovosled.
- 2.1.7.3 Lexikálne hľadisko (L), najmä:
 - použitie nespisovného slova či slovného spojenia,
 - nesprávne preložené slovo slovnej zásoby (aktívnej i pasívnej),
 - nepresné použitie synonymického výrazu,
 - nesprávne preloženie frazeologickej jednotky, ustáleného slovného spojenia, združeného pomenovania, skratky či značky,
 - nesprávne použitý termín (terminus technicus),
 - nekonzistentnosť (nesúdržnosť) použitia termínov v texte.
- 2.1.7.4 Sémantické hľadisko (S), najmä:
 - nepresné preloženie časti textu,

- neúplné preloženie časti textu,
 - významový posun časti textu či celého textu,
 - nesprávna citácia,
 - nesprávny názov právneho aktu či dokumentu,
 - faktické chyby v číselných údajoch.
- 2.1.7.5 Formálne a štylistické hľadisko (F), najmä
- porušenie formátovania zdrojového textu vrátane tabuliek, grafov, poznámok pod čiarou, štruktúry textu,
 - chyby v číslovaní strán materiálu,
 - počet preklepov na jednej strane,
 - nesprávny zápis citácie,
 - štruktúra a členenie textu: kapitoly podkapitoly, odseky,
 - porušenie výberu jazykových prostriedkov daného štýlu.
3. V prípade stornovania zadanej objednávky má poskytovateľ nárok na storno poplatok vo výške zodpovedajúcej cene plnenia, ktoré už bolo poskytovateľom realizované do momentu zrušenia objednávky.

Článok VII Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Objednávateľ sa zaväzuje:
 - a) poskytnúť nevyhnutnú súčinnosť poskytovateľovi a konzultácie pri plnení tejto zmluvy, ak o to poskytovateľ požiada,
 - b) poskytnúť všetky dostupné informácie a podklady nevyhnutné pre poskytovanie služieb, oboznámiť poskytovateľa so všetkými novými informáciami a skutočnosťami, ktoré by mohli mať zásadný vplyv na poskytovanie služieb.
2. Poskytovateľ sa zaväzuje, že poskytne objednávateľovi služby riadne a včas, vo vlastnom mene a na vlastnú zodpovednosť podľa podmienok dohodnutých v tejto zmluve a príslušnej objednávke. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať služby s odbornou starostlivosťou, najvyššou mierou profesionality, a to vždy na prospech záujmov objednávateľa. Poskytovateľ poskytuje služby vždy v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy, obsahom písomných objednávok a pokynov objednávateľa, inak v súlade s obchodnými zvyklosťami a obvyklým spôsobom poskytovania služieb, a to vždy riadne a včas.
3. Poskytovateľ sa zaväzuje byť objednávateľovi k dispozícii v nevyhnutnom rozsahu za účelom riadneho a včasného predmetu plnenia.
4. Pri plnení povinností v zmysle tejto zmluvy je poskytovateľ povinný postupovať tak, aby nepoškodzoval alebo neohrozoval dobré meno objednávateľa alebo jeho oprávnené záujmy.
5. Poskytovateľ je povinný zachovávať mlčanlivosť o informáciách poskytnutých objednávateľom v súvislosti s poskytovaním služieb počas doby platnosti zmluvy aj po jej skončení.
6. Zmluvné strany sa dohodli, že všetky informácie, ktoré si zmluvné strany navzájom poskytnú, sú dôverného charakteru a bez písomného súhlasu druhej zmluvnej strany ich nemôžu poskytnúť tretím stranám.
7. Závazok zachovávať mlčanlivosť sa nevzťahuje na informácie, ktoré sa stanú verejne známe a prístupné. Za porušenie povinnosti mlčanlivosti sa nepovažuje ani to, ak je zmluvná strana povinná dôvernú informáciu oznámiť na základe zákonom stanovenej povinnosti, a to napríklad na základe povinnosti stanovenej zákonom č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov.
8. Zmluvné strany majú zavedenú štandardnú ochranu osobných údajov, ktorá spočíva v prijatí primeraných technických a organizačných opatrení na zabezpečenie spracúvania osobných údajov len na konkrétny účel, minimalizácie množstva získaných osobných údajov a rozsahu ich spracúvania, doby uchovávania a dostupnosti osobných údajov. Zmluvné strany spracúvajú osobné údaje v súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ako aj zákonom č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov.

Článok VIII Sankcie a náhrada škody

1. V prípade, ak sa objednávateľ dostane do omeškania s úhradou odmeny podľa tejto zmluvy, má poskytovateľ nárok na úrok z omeškania vo výške 0,03 % z dlžnej sumy za každý, aj začatý deň omeškania.
2. V prípade, ak sa poskytovateľ dostane do omeškania s plnením predmetu zmluvy v dohodnutých lehotách podľa tejto zmluvy a objednávky (okrem expresného termínu dodania), má objednávateľ nárok na zmluvnú pokutu vo výške 0,03 % z hodnoty objednávky za každý, aj začatý deň omeškania.
3. V prípade, ak sa poskytovateľ dostane do omeškania s plnením predmetu zmluvy s dohodnutým expresným termínom dodania, má objednávateľ nárok na zmluvnú pokutu vo výške 0,5 % z hodnoty objednávky za každý, aj začatý deň omeškania.
4. V prípade omeškania poskytovateľa podľa bodu 2.1.6 článku VI tejto zmluvy s odstránením zistených nedostatkov, ktoré boli objednávateľom uplatnené pri reklamácií, je objednávateľ oprávnený požadovať od poskytovateľa zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 10 % z ceny plnenia.
5. Zmluvné strany týmto na základe slobodnej a vážnej vôle vyhlasujú, že s výškou ako aj podmienkami uplatnenia sankcií v zmysle tejto zmluvy v plnom rozsahu súhlasia, nepovažujú ich za neprímerané a ani za odporujúce dobrým mravom.
6. Zmluvné pokuty sú splatné v zmysle ustanovení zmluvy platných pre fakturáciu.
7. Zaplatením akejkoľvek sankcie podľa tejto zmluvy nezaniká právo poškodenej strany na náhradu škody v plnom rozsahu, ktorá jej vznikla porušením povinnosti, na ktorú je viazaná táto sankcia.

Článok IX Doručovanie a kontaktné osoby

1. Každá komunikácia podľa zmluvy medzi zmluvnými stranami bude prebiehať prostredníctvom oprávnených osôb - štatutárnych orgánov, alebo osôb oprávnených na vecné a obchodné rokovania uvedených v bode 6 tohto článku zmluvy. V objednávke môže byť určená zo strany objednávateľa aj iná oprávnená osoba na akceptovanie predmetu plnenia príslušnej objednávky.
2. Všetky oznámenia medzi zmluvnými stranami týkajúce sa predmetu plnenia musia byť vykonané v písomnej podobe a doručené osobne, elektronicky alebo poštou druhej strane podľa tohto článku zmluvy.
3. Zmluvné strany sa dohodli, že písomnú podobu komunikácie považujú za zachovanú aj v prípade elektronickej komunikácie (e-mail). To však neplatí, ak ide o právne úkony, s ktorými nastáva zmena, vznik alebo zánik práv a povinností vyplývajúcich z tejto zmluvy. Takéto oznámenia musia byť vykonané v písomnej podobe a druhej strane doručené buď osobne alebo doporučeným listom či inou formou registrovaného poštového styku na adresu uvedenú na titulnej strane tejto zmluvy.
4. Akákoľvek písomná komunikácia medzi zmluvnými stranami sa na účely plnenia zmluvy a objednávky bude považovať za doručení v prípade:
 - a) osobného doručenia prostredníctvom kuriérskej služby alebo inak, po jej prijatí,
 - b) doručenia e-mailom, po doručení potvrdenia od príjemcu o prijatí, pričom príjemca nie je oprávnený vo vlastnom e-mailovom nastavení odmietnuť odoslanie potvrdenia o prijatí e-mailu, alebo
 - c) doporučenej zásielky, k dátumu uvedenému na potvrdení o doručení alebo na potvrdení o tom, že zásielku nemožno doručiť.
5. Za deň doručenia zásielky zmluvnej strane, ktorej bola adresovaná, sa považuje aj deň:
 - a) v ktorom ju táto strana odmietla prijať,
 - b) ktorým márne uplynula odborná lehota pre jej vyzdvihnutie na pošte alebo u iného alternatívneho doručovateľa,
 - c) v ktorý bola na nej doručovateľom vyznačená poznámka, že "adresát sa odsťahoval", "adresát je neznámy" alebo iná poznámka, ktorá podľa poštového poriadku resp. obchodných podmienok alternatívneho doručovateľa znamená nedoručiteľnosť zásielky.
6. Oprávnenými osobami pre účely plnenia predmetu tejto zmluvy/objednávky sú:
 - a) za poskytovateľa:
meno a priezvisko: Martin Cetkovský, e-mail: bratislava@lexman.sk, tel. +421 2 45528041
 - za objednávateľa:
meno a priezvisko: Robert Bunča e-mail: Robert.Bunca@slovakia.travel tel. +421 948 990 339

Článok X Trvanie zmluvy

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to 24 mesiacov odo dňa nadobudnutia jej účinnosti alebo do vyčerpania finančného limitu vo výške 169 954,18 € s DPH (slovom: jednošesťdesiatdeväťtisíc deväťstopäťdesiatštyri eur osemnásť centov s DPH) v zmysle článku V, bod 2 zmluvy, podľa toho, ktorá skutočnosť nastane skôr. Vyčerpaním finančného limitu sa rozumie stav, keď rozdiel finančného limitu podľa tohto bodu a celkovej ceny už dodaných služieb neumožňuje objednávateľovi vystaviť ďalšiu objednávku v zmysle tejto zmluvy.
2. Zmluva zaniká:
 - a) uplynutím doby, na ktorú bola uzatvorená,
 - b) vyčerpaním finančného limitu v zmysle bodu 1 tohto článku zmluvy,
 - c) písomnou dohodou zmluvných strán,
 - d) písomným odstúpením od zmluvy, z dôvodu podstatného porušenia zmluvných povinností vyplývajúcich z tejto zmluvy/objednávky alebo zo zákona,
 - e) písomnou výpoveďou.
3. V prípade ukončenia tejto zmluvy vzájomnou dohodou zmluvných strán, táto zaniká dňom uvedeným v tejto zmluve (ďalej len „deň zániku zmluvy dohodou“). V zmluve sa upravujú aj vzájomné nároky zmluvných strán vzniknuté z plnenia zmluvných povinností alebo z ich porušenia druhou zmluvnou stranou ku dňu zániku tejto zmluvy dohodou.
4. Každá zo zmluvných strán môže od zmluvy odstúpiť v prípade podstatného porušenia povinností druhou zmluvnou stranou. Odstúpenie je účinné doručením písomného oznámenia o odstúpení druhej zmluvnej strane. Odstúpenie musí mať písomnú formu, musí byť doručené druhej zmluvnej strane a musí v ňom byť uvedený konkrétny dôvod odstúpenia, inak je neplatné. Odstúpením sa zmluva ruší odo dňa doručenia odstúpenia druhej zmluvnej strane.
5. Za podstatné porušenie tejto zmluvy sa považuje, ak:
 - a) objednávateľ viac ako 2 krát po sebe neuhradí doručенú faktúru za objednané služby, ktoré boli bez väd a ktoré boli dodané riadne a včas,
 - b) poskytovateľ viac ako 2 krát nedodá riadne a/alebo včas objednané plnenie,
 - c) bol na majetok poskytovateľa vyhlásený konkurz alebo bol zamietnutý návrh na vyhlásenie konkurzu pre nedostatok majetku.
6. Zmluvné strany sa dohodli, že ustanovenia bodu 5. tohto článku zmluvy sa primerane použijú aj v prípade odstúpenia objednávateľa alebo poskytovateľa od objednávky. V takom prípade táto zmluva nezaniká.
7. Predčasné ukončenie zmluvy, bez ohľadu na stranu, ktorá od zmluvy odstúpila, sa nedotýka zodpovednosti poskytovateľa za vady dovedty dodaného predmetu plnenia.
8. Zmluvné strany majú právo ukončiť zmluvu výpoveďou bez udania dôvodu. Výpovedná doba je 2 (dva) mesiace a začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po doručení výpovede druhej zmluvnej strane. Uplynutím výpovednej doby zmluva zaniká. Žiadnej zmluvnej strane nevznikne nárok na náhradu prípadnej škody spôsobenej výpoveďou.

Článok XI Ostatné dojednania

1. Pokiaľ plnenie podľa tejto zmluvy podlieha autorskému zákonu, poskytovateľ (ako autor) udeľuje objednávateľovi (ako nadobúdateľovi) výhradnú, vecne, časovo, územne a iným rozsahom neobmedzenú licenciu (súhlas) na neobmedzené používanie, rozširovanie, rozmnožovanie, spracovanie, preklad, adaptáciu, verejné vystavenie, verejné vykonanie, verejný prenos, sprístupňovanie a/alebo spracovanie plnenia akýmkoľvek spôsobom (vrátane akejkoľvek podoby a formy) a na akékoľvek účely podľa voľnej úvahy nadobúdateľa, napríklad na svoju prezentáciu, a to vrátane práva objednávateľa (nadobúdateľa) udeliť súhlas na použitie plnenia iným osobám (vrátane iných orgánov a inštitúcií); súčasťou autorom udelenej neobmedzenej licencie (súhlasu) k plneniu je aj výhradné právo objednávateľa (nadobúdateľa) voľne upravovať alebo zabezpečiť úpravu plnenia (a/alebo časti plnenia) a/alebo inak spracovať alebo zabezpečiť spracovanie plnenia a/alebo časti plnenia či už samostatne a/alebo v spojení s inými plneniami podľa tejto zmluvy vrátane vytvárania nových plnení na akékoľvek účely podľa voľnej úvahy objednávateľa (nadobúdateľa). Poskytovateľ (ako autor) taktiež udeľuje objednávateľovi (nadobúdateľovi) súhlas na to, aby nadobúdateľ získanú licenciu k plneniu v čiastočnom rozsahu alebo v celom rozsahu previedol alebo

- postúpil na tretiu osobu alebo na viac tretích osôb (ako sublicenciu), a to výlučne podľa voľnej úvahy objednávateľa (nadobúdateľa).
2. Pokiaľ plnenie podľa tejto zmluvy podlieha autorskému zákonu, od vytvorenia plnenia poskytovateľ (autor) nesmie ďalej nakladať (rozhodovať o ďalšom nakladaní) s majetkovými právami (oprávneniami) k plneniu a je povinný zdržať sa výkonu majetkových práv k plneniam vytvoreným pre objednávateľa (nadobúdateľa), ktoré sa licenciou prevádzajú z autora na nadobúdateľa. Pritom predovšetkým poskytovateľ (autor) nesmie pre žiadnu tretiu osobu vytvoriť rovnaký preklad s prekladom vytvoreným pre objednávateľa (nadobúdateľa), ale rovnako poskytovateľ (autor) nesmie - bez predchádzajúceho písomného súhlasu objednávateľa (nadobúdateľa) - previesť na nijakú tretiu osobu (nesmie udeliť nijakej tretej osobe) licenciu k prekladu v rozsahu práv (oprávnení) prevedených z prekladateľa (autora) na nadobúdateľa.
 3. Licencia aj sublicencia sú zahrnuté v cene plnenia a udeľujú sa k odovzdaným plneniam podľa tejto zmluvy ako celku, ako aj k akýmkoľvek ich častiam.

Článok XII Záverečné ustanovenia

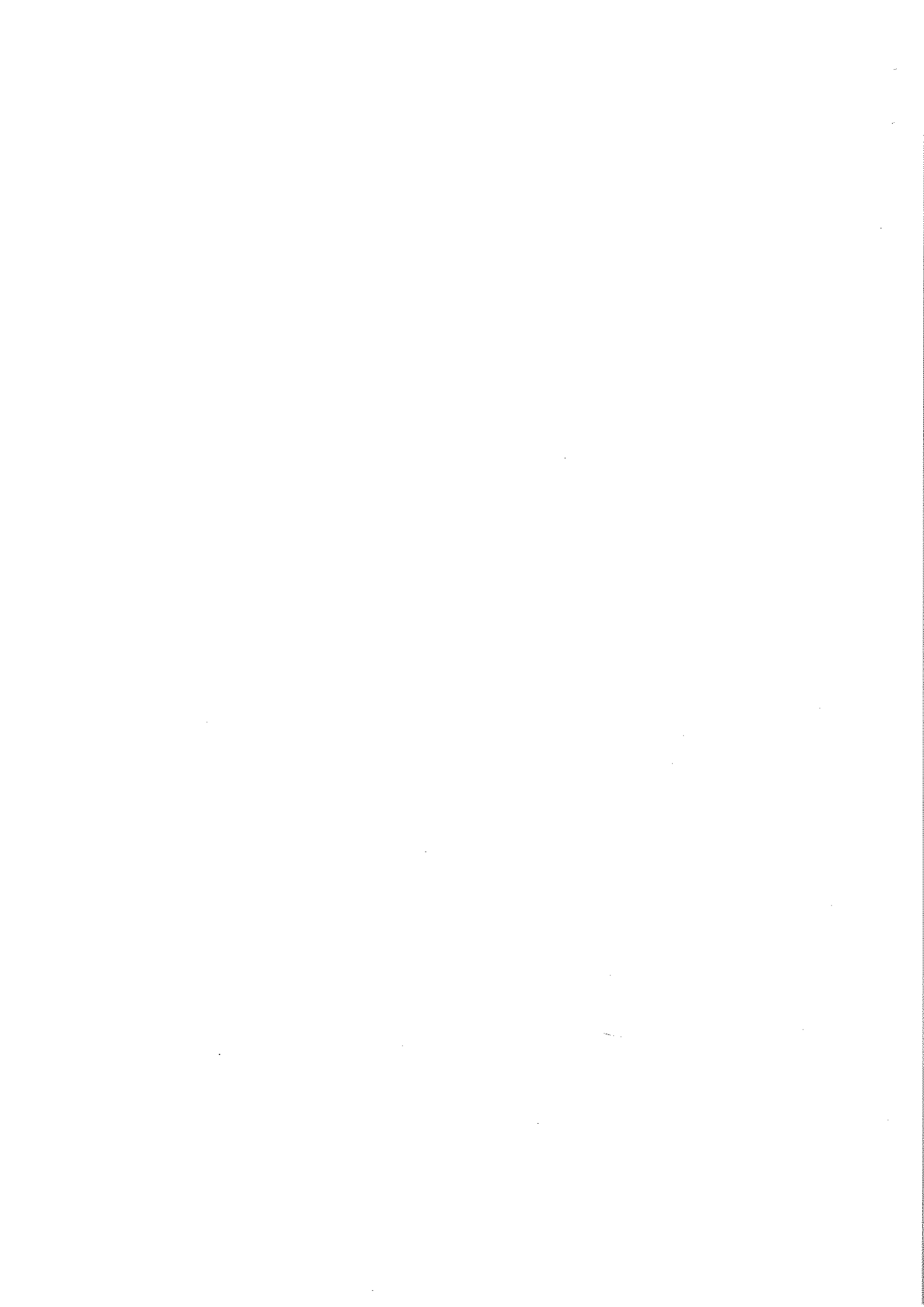
1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky podľa § 47a ods. 1 zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov v nadväznosti na § 5a ods. 1 a 6 zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov.
2. Zmluvu je možné meniť a dopĺňať iba formou očíslovaných, písomných dodatkov k tejto zmluve, podpísaných obidvoma zmluvnými stranami na tej istej listine v súlade so zákonom o verejnom obstarávaní. Zmeny vykonané iným spôsobom sú neplatné a pre zmluvné strany nezáväznú.
3. V prípade, ak sa niektoré z ustanovení tejto zmluvy stane neplatné z dôvodu rozporu so zákonom, zmluvné strany sa dohodnú na takej zmene zmluvy, aby dohodnuté podmienky boli čo najpodobnejšie pôvodnému zmluvnému dojednaniu.
4. Zmluvné strany sa zaväzujú bez zbytočného odkladu písomne informovať druhú zmluvnú stranu, ak dôjde k zmenám identifikačných údajov uvedených na titulnej strane tejto zmluvy bez potreby uzatvorenia dodatku k zmluve, ako aj o iných skutočnostiach, ktoré sú významné pre riadne plnenie z tejto zmluvy.
5. Zmluvné strany vyhlasujú, že všetky vzniknuté spory v súvislosti s touto zmluvou budú riešiť mimosúdnu cestou prostredníctvom vzájomných rokovaní a dohôd. Ak v súvislosti s touto zmluvou dôjde medzi zmluvnými stranami k vzniku súdneho sporu, príslušnosť slovenského súdu je daná podľa pravidiel ustanovených v príslušných právnych predpisoch Slovenskej republiky.
6. Práva a povinnosti neupravené v tejto zmluve sa riadia Obchodným zákonníkom a súvisiacimi platnými právnymi predpismi Slovenskej republiky v aktuálnom znení.
7. Zmluva je vyhotovená v 4 (štyroch) rovnopisoch, 3 (tri) rovnopisy sú určené pre objednávateľa a 1 (jeden) rovnopis pre poskytovateľa.
8. Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluva jasne a zrozumiteľne vyjadruje ich slobodnú a vážnu vôľu byť viazaný jej obsahom. Ďalej spoločne vyhlasujú, že si zmluvu pozorne a riadne prečítali, porozumeli jej a na dôkaz súhlasu s ňou ju vlastnoručne podpisujú.
9. Neoddeliteľnou súčasťou zmluvy je:
Príloha č. 1: Opis predmetu zákazky
Príloha č. 2: Cenová špecifikácia
Príloha č. 3: Akceptačný protokol (vzor)

V Bratislave, dňa 06. NOV. 2023

V BRATISLAVE, dňa 13. 11. 23

za objednávateľa:





OPIS PREDMETU ZÁKAZKY

Predmetom zákazky je zabezpečenie poskytovania prekladateľských služieb vrátane štandardnej jazykovej korektúry (tzv. proof reading), významovej korektúry, revízie textu, prípadne inej textovej editácie podľa požiadaviek objednávateľa po dobu 24 mesiacov zo slovenského a do slovenského jazyka, a to najmä v jazykoch anglický, nemecký, maďarský, poľský, hebrejský, český, a v iných jazykoch, ktoré sú uvedené v prílohe č. 7 - **Špecifikácia požiadaviek objednávateľa.**

Predmetom prekladateľských služieb sú najmä neúradné preklady, predovšetkým marketingových a reklamných textov určených pre rôzne cieľové skupiny širokej i odbornej verejnosti, ktorých obsahom je problematika z oblastí cestovného ruchu, kultúry, umenia, histórie, športu, gastronómie, rovnako ide o texty určené na propagáciu a komunikáciu s verejnosťou na rozličných podujatiach. Tieto texty sú najmä v podobe PR textov, textov do marketingových kampaní, do plošnej a natívnej inzercie, článkov pre printové a online médiá s rôznym zameraním a cieľovou skupinou, tlačových správ, newsletterov, copywriterských textov (headline, slogany, titulky, voice over, rozhlasový spot, video nosiče), textov na webové stránky, postov na sociálne siete. Takisto sú to texty do brožúr, letákov, máp, pozvánok, programy podujatí, **d'alej úradné preklady podľa zákona č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov**, preklady zmlúv a ekonomických dokumentov, obchodných podmienok, prípadne aj iné druhy textov podľa požiadaviek obstarávateľa.

Za prekladateľskú činnosť sa považuje špecializovaná odborná činnosť, výsledkom ktorej je preklad, vrátane revízie, štandardnej a významovej jazykovej korektúry, ktorý má písomnú formu. Prekladateľ vykonáva prekladateľskú činnosť na základe využitia svojich jazykových schopností, ďalších špecifických schopností, zručností a skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok.

Revíziou (porovnávacou korektúrou) sa rozumie preskúmanie prekladu z hľadiska jeho primeranosti na dohodnutý účel, porovnaním východiskového a cieľového textu.

Štandardnou jazykovou korektúrou (proof reading) sa rozumie základná kontrola prekladu (textu preloženého do cieľového jazyka) rodeným hovoriacim, resp. lingvistom, ktorá je zameraná na opravu bežných pravopisných, gramatických, a typografických chýb, preklepov a malých štylistických nepresností s cieľom správneho, plynulého a zrozumiteľného textu.

Významovou korektúrou sa rozumie porovnanie prekladu textu v cieľovom jazyku so zdrojovým textom a zabezpečenie jeho kontroly z hľadiska významu, obsahu a terminológie korektorom, ktorý je rodeným hovoriacim alebo špecialistom v preklade textov v danom odbore a cieľový text po odbornej stránke presne zodpovedá originálu (zdrojovému textu).

Predtlačová korektúra znamená kontrolu zalomeného textu určeného do tlače. Korektor sa sústreďuje na grafickú stránku textu, jednotnosť fontov, rozloženie textu a na chyby, ktoré vznikajú pri zalamovaní, napr. nesprávne rozdelenie slov na konci riadkov, preklepy či chýbajúci text.

Požadovaná jazyková korektúra textov v slovenskom jazyku znamená základnú kontrolu zdrojového textu v slovenskom jazyku zameranú na opravu bežných pravopisných, gramatických a typografických chýb, preklepov a štylistických nepresností a cieľom správneho, plynulého a zrozumiteľného textu, rovnako zahŕňa aj predtlačovú korektúru zalomeného textu určeného do tlače, ide pritom o jazykové korektúry predovšetkým brožúr a ďalších tlačovín s rozsahom viac ako 10 normostrán textu.

Základná merná jednotka je normostrana, NS. Pod pojmom normostrana sa rozumie jedna strana textu, ktorá obsahuje 1 800 znakov s medzerami a interpunkciami zdrojového textu, t.j. textu v jazyku, z ktorého sa prekladá. Počet znakov sa zistí na lište nástrojov v aplikácii MS Word, prípadne použitím špecializovaných programov na počítanie slov a znakov v dokumentoch.

Dodávateľ je povinný dodávať preklad vo formáte balíka MS Office - Word, Excel alebo PowerPoint.

Dodávateľ je povinný dodať preklad vo všetkých vyžadovaných jazykoch v zmysle prílohy č. 7 Špecifikácia požiadaviek objednávateľa.

Typy prekladov podľa času dodania:

- A. Štandardný termín dodania prekladov sú 3 pracovné dni od schválenia objednávky, ak zadávaný text nepresiahne 10 normostrán. Pri väčšom množstve normostrán – termín dodania prekladov je podľa dohody s objednávateľom.
- B. Expresný termín do 24 hodín od schválenia objednávky, ak zadávaný text nepresiahne 4 normostrany. Pri väčšom množstve normostrán – termín dodania prekladov je podľa dohody s objednávateľom.

Typy služieb a špecifikácia požadovaných úkonov s nimi spojených:

1. Preklad - náležitosti dodaného textu:

- preklad je vykonaný odborne spôsobilými a jazykovo kompetentnými osobami s interkultúrnymi znalosťami a so skúsenosťami s používaním odbornej terminológie v oblasti cestovného ruchu, kultúry, umenia, histórie, športu, gastronómie a prípadne ekonómie a práva, ak sa zdrojový text týka týchto oblastí a so skúsenosťami s prekladom a štylistickou úpravou propagačných textov.
- cieľový text je bez gramatických nedostatkov, pravopisne a štylisticky bezchybný, t.j. so zachovaním obsahu a významu zdrojového textu a zároveň s prihliadnutím na špecifiká jazyka, do ktorého bude prekladaný
- konkrétne: preklady majú byť terminologicky aj štylisticky jednotné a majú si zachovávať vnútornú logiku a faktografickú presnosť prekladaných textov s ohľadom na cieľovú skupinu v danom jazyku a so zachovaním sémantickej a expresívnej ekvivalentnosti, predovšetkým pri propagačných textoch, kde doslovný preklad nie je funkčným riešením
- pri prekladoch je nutné dbať na zachovanie continuity – t.j. používanie jednotných prekladov geografických názvov, garantovať rovnakú odbornú terminológiu pri všetkých textoch objednávateľa, bez ohľadu na osobu prekladateľa toho ktorého textu.
- cieľový (preložený) text je pred odovzdaním objednávateľovi skontrolovaný (revízia a proof reading) tzv. rodeným hovoriacim, teda korektorom, ktorého materinským jazykom je príslušný jazyk prekladu a ktorý má skúsenosti so štandardnými, ale aj významovými jazykovými korektúrami propagačných textov.

2. Revízia a korektúra zdrojového textu v cudzom jazyku

- kontrola zdrojového textu v cudzom jazyku po gramatickej a štylistickej stránke odborne spôsobilými a jazykovo kompetentnými osobami, ktorých materinským jazykom je príslušný jazyk prekladu, t.j. tzv. rodeným hovoriacim alebo lingvistom, ktorí majú skúsenosti s jazykovými štandardnými a významovými korektúrami v príslušnom jazyku.
- v prípade požiadavky aj editácia (skracovanie) už preloženého textu v cudzom jazyku, t.j. preštylizovanie dodaného textu so zohľadnením rozsahového limitu textu a následná revízia s originálom.
- v prípade požiadavky aj predtlačová korektúra, teda kontrola zalomeného textu (zdrojový text je už v cudzom jazyku) určeného do tlače, pričom sa prihliada najmä na chyby, ktoré vznikajú pri zalamovaní a majú vplyv na gramatickú a štylistickú správnosť textu, akými sú napríklad nesprávne rozdelenie slov na konci riadkov, preklepy či chýbajúci text.

3. Jazyková korektúra v slovenskom jazyku

- kontrola zdrojového textu v slovenskom jazyku po gramatickej a štylistickej stránke odborne spôsobilými a jazykovo kompetentnými osobami, ktorí majú skúsenosti s jazykovými štandardnými a významovými korektúrami.

Cenová špecifikácia - Špecifikácia požiadaviek objednávateľa

Názov predmetu zákazky:

Prekladateľské služby

Kritérium na vyhodnotenie ponúk:

Najnižšia cena za celý predmet zákazky v EUR s DPH

Prekladateľské služby	Prépočítaný počet normostrán na prekladoch	Cena za 1 ns* bez DPH	DPH	Cena za 1 ns* s DPH	Cena spolu s DPH
Štandardný termín dodania - Preklad zo slovenského jazyka do:					
anglického jazyka	2090	15,98 €	- €	15,98 €	33 398,20 €
nemeckého jazyka	1512	15,98 €	- €	15,98 €	24 161,76 €
českého jazyka	1100	11,00 €	- €	11,00 €	12 100,00 €
maďarského jazyka	1100	15,98 €	- €	15,98 €	17 578,00 €
poľského jazyka	1500	15,98 €	- €	15,98 €	23 970,00 €
hebrejského jazyka	720	30,00 €	- €	30,00 €	21 600,00 €
ukrajinského jazyka	74	15,98 €	- €	15,98 €	1 182,52 €
ruského jazyka	74	15,98 €	- €	15,98 €	1 182,52 €
Iných európskych jazykov (francúzsky, taliansky, španielsky, holandský, švédsky a ostatné eur. jazyky)	78	24,98 €	- €	24,98 €	1 948,44 €
SPOLU	8248				137 121,44 €
Štandardný termín dodania - Preklad do slovenského jazyka z:					
anglického jazyka	110	15,98 €	- €	15,98 €	1 757,80 €
nemeckého jazyka	80	15,98 €	- €	15,98 €	1 278,40 €
českého jazyka	0	24,98 €	- €	24,98 €	- €
maďarského jazyka	100	15,98 €	- €	15,98 €	1 598,00 €
poľského jazyka	100	15,98 €	- €	15,98 €	1 598,00 €
hebrejského jazyka	20	30,00 €	- €	30,00 €	600,00 €
ukrajinského jazyka	0	24,98 €	- €	24,98 €	- €
ruského jazyka	2	17,98 €	- €	17,98 €	35,96 €
Iných európskych jazykov (francúzsky, taliansky, španielsky, holandský, švédsky a ostatné eur. j.)	4	29,98 €	- €	29,98 €	119,92 €
SPOLU	416				6 988,08 €
Štandardný termín dodania - Revízia korektúra zdrojového textu v cudzom jazyku					
V anglickom jazyku	170	8,20 €	- €	8,20 €	1 394,00 €
V nemeckom jazyku	110	8,20 €	- €	8,20 €	902,00 €
V českom jazyku	170	5,50 €	- €	5,50 €	935,00 €
V maďarskom jazyku	180	8,20 €	- €	8,20 €	1 476,00 €
V poľskom jazyku	170	8,20 €	- €	8,20 €	1 394,00 €
V hebrejskom jazyku	90	20,00 €	- €	20,00 €	1 800,00 €
V ukrajinskom jazyku	10	14,00 €	- €	14,00 €	140,00 €
V ruskom jazyku	10	14,00 €	- €	14,00 €	140,00 €
V inom európskom jazyku (francúzsky, taliansky, španielsky, holandský, švédsky a ostatné eur. j.)	12	22,00 €	- €	22,00 €	264,00 €
SPOLU	922				8 445,00 €
Expresný termín dodania - Preklad zo slovenského jazyka do:					
anglického jazyka	76	17,98 €	- €	17,98 €	1 366,48 €
nemeckého jazyka	38	17,98 €	- €	17,98 €	647,28 €
českého jazyka	50	11,00 €	- €	11,00 €	550,00 €
maďarského jazyka	95	15,98 €	- €	15,98 €	1 518,10 €
poľského jazyka	95	15,98 €	- €	15,98 €	1 518,10 €
hebrejského jazyka	25	32,00 €	- €	32,00 €	800,00 €
ukrajinského jazyka	0	19,98 €	- €	19,98 €	- €
ruského jazyka	10	15,98 €	- €	15,98 €	159,80 €
Iných európskych jazykov (francúzsky, taliansky, španielsky, holandský, švédsky a ostatné eur. jazyky)	10	29,98 €	- €	29,98 €	299,80 €
SPOLU	397				6 859,56 €
Expresný termín dodania - Preklad do slovenského jazyka z:					
anglického jazyka	4	17,98 €	- €	17,98 €	71,92 €
nemeckého jazyka	4	17,98 €	- €	17,98 €	71,92 €
českého jazyka	5	11,00 €	- €	11,00 €	55,00 €
maďarského jazyka	5	15,98 €	- €	15,98 €	79,90 €
poľského jazyka	5	15,98 €	- €	15,98 €	79,90 €
hebrejského jazyka	5	32,00 €	- €	32,00 €	160,00 €
ukrajinského jazyka	0	19,98 €	- €	19,98 €	- €
ruského jazyka	5	15,98 €	- €	15,98 €	79,90 €
Iných európskych jazykov (francúzsky, taliansky, španielsky, holandský, švédsky a ostatné eur. jazyky)	2	29,98 €	- €	29,98 €	59,96 €
SPOLU	35				658,50 €
Expresný termín dodania - Revízia korektúra zdrojového textu v cudzom jazyku					
V anglickom jazyku	46	8,20 €	- €	8,20 €	377,20 €
V nemeckom jazyku	10	10,00 €	- €	10,00 €	100,00 €
V českom jazyku	30	5,50 €	- €	5,50 €	165,00 €
V maďarskom jazyku	40	8,20 €	- €	8,20 €	328,00 €
V poľskom jazyku	40	8,20 €	- €	8,20 €	328,00 €
V hebrejskom jazyku	80	20,00 €	- €	20,00 €	1 600,00 €
V ukrajinskom jazyku	5	16,00 €	- €	16,00 €	80,00 €
V ruskom jazyku	5	16,00 €	- €	16,00 €	80,00 €
V inom európskom jazyku (francúzsky, taliansky, španielsky, holandský, švédsky a ostatné eur. j.)	4	25,00 €	- €	25,00 €	100,00 €
SPOLU	260				3 158,20 €
Štandardný termín dodania - Kombinácia anglický a Iný neslovenský jazyk					
Do nemeckého jazyka	3	39,80 €	- €	39,80 €	119,40 €
Do českého jazyka	2	29,80 €	- €	29,80 €	59,60 €
Do maďarského jazyka	2	39,80 €	- €	39,80 €	79,60 €
Do poľského jazyka	2	39,80 €	- €	39,80 €	79,60 €
Do hebrejského jazyka	2	54,20 €	- €	54,20 €	108,40 €
Do ruského jazyka	1	39,80 €	- €	39,80 €	39,80 €
SPOLU	12				488,40 €
Expresný termín dodania - Kombinácia anglický a Iný neslovenský jazyk					
Do nemeckého jazyka	3	49,90 €	- €	49,90 €	149,70 €
Do českého jazyka	2	39,90 €	- €	39,90 €	79,80 €
Do maďarského jazyka	2	49,90 €	- €	49,90 €	99,80 €
Do poľského jazyka	2	49,90 €	- €	49,90 €	99,80 €
Do hebrejského jazyka	2	64,00 €	- €	64,00 €	128,00 €
Do ruského jazyka	1	49,90 €	- €	49,90 €	49,90 €
SPOLU	12				607,00 €
Úradný preklad štandardný - zo SJ do AJ a opačne					
Do anglického jazyka	140	20,00 €	- €	20,00 €	2 800,00 €
Z anglického jazyka	10	30,00 €	- €	30,00 €	300,00 €
SPOLU	150				3 100,00 €
Jazykové korektúry zdrojového textu v slovenskom jazyku (gramatická a štylistická kontrola textu)					
	508	5,00 €	- €	5,00 €	2 530,00 €
SPOLU	508				2 530,00 €
SPOLU	10958				169 954,18 €

* ns - za 1 normostranu sa považuje jedna strana A4 textu, ktorá obsahuje 1 800 znakov (bez medzier a Interpunkcie).

Poznámka: Kalkulácia je na obdobie 24 mesiacov



Príloha č. 3 k Rámcovej zmluve o poskytovaní služieb č. ST-230/2023
Vzor akceptačného protokolu

AKCEPTAČNÝ PROTOKOL

K OBJEDNÁVKE č. zo dňa vystavenej na základe RÁMCOVEJ ZMLUVY O POSKYTOVANÍ SLUŽIEB
č. ST-230/2023 zo dňa uzatvorenej medzi nasledujúcimi zmluvnými stranami (ďalej len „zmluva“)

Predmet plnenia podľa objednávky č. zo dňa.....

Objednávateľ:

Názov: **SLOVAKIA TRAVEL**

preberajúci : meno, priezvisko

Poskytovateľ:

Obchodné meno:

odovzdávajúci: meno, priezvisko

A/ Prevzatie riadne a včas vyhotoveného predmetu plnenia

Týmto akceptačným protokolom poskytovateľ v súlade s článkom IV. bod 8 písm. a) zmluvy odovzdáva
objednávateľovi predmet plnenia – v súlade s podmienkami dohodnutými v zmluve, jej prílohách a objednávke.

Týmto akceptačným protokolom objednávateľ potvrdzuje, že plnenie predmetu zmluvy bolo / nebolo * dodané
riadne a včas, v súlade s podmienkami dohodnutými v zmluve a jej prílohách.

.....(opis nedostatkov)

V dňa

V Bratislave dňa.....

Za poskytovateľa:

Za objednávateľa:

Meno, priezvisko

Meno, priezvisko

*Nehodiace sa prečiarknuť

B/ Potvrdenie prevzatia riadne vyhotoveného predmetu plnenia po odstránení väd

Poskytovateľ týmto v súlade s ustanovením článku IV. bod 8 písm. b) zmluvy odovzdáva objednávateľovi predmet
plnenia po odstránení väd. Objednávateľ týmto v zmysle ustanovenia článku IV. bod 8 písm. b) zmluvy preberá od
poskytovateľa predmet plnenia po odstránení väd a potvrdzuje, že všetky ním vznesené výhrady boli riadne
odstránené.

V dňa

V Bratislave dňa.....

Za poskytovateľa:

Za objednávateľa:

Meno, priezvisko

Meno, priezvisko

